

Beispiel für die Bewertung der Darstellungsleistung in einer Abiturarbeit im Fach Spanisch

Grundlage:

Abiturklausur Grundkurs Spanisch neu einsetzend 2012, GK HT1

https://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/abitur-gost/faecher_aufgaben.ph

**Legende zur
2. Tabellenspalte:**

1. **blaue Schrift:** Schülertext
2. a) **rot unterstrichen:** sprachliche Korrektur
b) **blau unterstrichen:** tolerierbare sprachliche Ungenauigkeiten, die nicht als Fehler gewertet werden
3. **hochgestellte Zahlenindices (1-9):**
Kriterienbezug zu 1-9
4. **blaue Schrift, gelb unterlegt:**
Wörter oder Sätze des Schülertextes, die die Grundlage für die kriteriengeleitete Bewertung (Kriterien 1-9) in positiver oder einschränkender Weise darstellen

**Legende zur
3. Tabellenspalte:**

W - Wortfehler

G - Grammatikfehler

Z - Zeichenfehler

Fehler, die bei der Beurteilung nicht gewertet werden, z.B. „Flüchtigkeitsfehler“ oder Verstöße gegen sprachliche Normen, deren Beherrschung das Anforderungsniveau (B1) übersteigen, sind in Klammern gesetzt.

1.) Presenta la vida y la situación actual de Efraín.

- | | | |
|----|--|--------------------|
| 1 | <i>El artículo [de periódico] "La frontera</i> | (W) |
| 2 | <i>de los sueños rotos" de Pablo</i> | |
| 3 | <i>Ordaz, publicado en "El País</i> | |
| 4 | <i>digital" [en] el 3 de Mayo ✓ 2012,</i> | G (R) G (R) |
| 5 | <i>trata de la vida y la situación</i> | |
| 6 | <i>actual del mexicano Efraín.^{2 3 4 8 9}</i> | |
| 7 | <i>Efraín⁷ nació en Puebla, que se</i> | (W) |
| 8 | <i>encontra en el centro de México ✓</i> | G Z |
| 9 | <i>y tiene 27 años. Sueña con⁷</i> | |
| 10 | <i>emigrar⁷ ilegalmente⁷ a los Estados</i> | |
| 11 | <i>Unidos. Para eso,³ necesita 1200</i> | |
| 12 | <i>dólares.</i> | |
| 13 | <i>Casi había cruzado la frontera⁷</i> | |
| 14 | <i>y escapar a Arizona, pero la</i> | G |
| 15 | <i>policía fronteriza⁷ le deteni⁷.</i> | G |
| 16 | <i>De momento Efraín está en</i> | |

17 *Altar, que es conocido como*
 18 *un centro de la emigración de*
 19 *México a los Estados Unidos.*⁴
 20 *Efraín se encontra en la pensión* **S.O.**
 21 *"La Palma". Ya no tiene dinero porque*
 22 *ha tenido que pagar ✓ el coyote* **G**
 23 *que le llevará a los Estados Unidos.*⁹ **G**

2.) Analiza la postura del autor acerca de los inmigrantes ilegales en la frontera entre México y Arizona (EE.UU.) y su manera de presentarla.

24 *En su artículo [de periódico]* **(R)**
 25 *sobre el mexicano Efraín, la*
 26 *manera ✓ del autor*⁸ *Pablo Ordaz* **W**
 27 *es más o menos neutral.*
 28 *El autor presenta la vida de*
 29 *un mexicano típico, que quiere* **Z**
 30 *emigrar sin papeles*⁷ *a los Estados*
 31 *Unidos.*
 32 *Primero,*³ *Pablo Ordaz explica*
 33 *la situación de la vida de*
 34 *Efraín*^{1 4}. *Le describe como una persona*
 35 *muy pobre*⁶ *que tiene que agacharse*
 36 *"sobre la tierra para recolectar*
 37 *tomates, cebollas o lo que dispusiera*
 38 *el patrón" (l. 2-3)*⁵ *Aparte de* **(R)**
 39 *eso sus pies son "destrozados"* **W**
 40 *y los bolsillos son "vacíos" (l. 1)*⁵ **S.O.**
 41 *El autor también presenta el sueño de*
 42 *Efraín: "reunir los 1200 dólares para*
 43 *emigrar a Estados Unidos." (l. 3-4)*⁵
 44 *Además,*³ *el primer intento de*
 45 *cruzar la frontera entre México*
 46 *y Arizona era sin éxito.*⁶ **G**
 47 *Por consiguiente, Pablo Ordaz*

48	<i>pinta una imagen muy típica y</i>	(W)
49	<i>provoca comprensión para Efraín.</i> ¹	(W) G
50	<i>A continuación</i> ^{3 6} , el autor ↙ refiere	G
51	<i>al "pequeño pueblo de Sonora"</i>	
52	<i>(l. 10),</i> ⁵ <i>que se llama Altar.</i>	
53	<i>Altar es <u>descrito</u> como un</i>	G
54	<i>"parque temático de la emigración"</i>	
55	<i>(l. 11) ↙</i> ⁵ <i>Muchos mexicanos</i>	(Z)
56	<i>y centroamericanos jóvenes viajan</i>	
57	<i>a Altar <u>por prepara su</u></i>	G
58	<i><u>emigración</u> a los Estados Unidos.</i>	(W)
59	<i>Según el autor Pablo Ordaz,</i> ^{3 7}	
60	<i>el pueblo ↙ Altar es el lugar</i>	(G)
61	<i>perfecto para los migrantes.</i> ¹	
62	<i>Dice que el pueblo ofrece todo</i>	
63	<i>↙ que los migrantes</i> ⁷ <i>necesitan para</i>	G
64	<i>cruzar la frontera y sobrevivir</i>	
65	<i>en el desierto</i> ⁷ : "[...] está	
66	<i>enfocado exclusivamente a las</i>	
67	<i>necesidades de los migrantes: ..."</i>	
68	<i>(l. 18)</i> ⁵ . <i>No obstante,</i> ³ <i>Pablo Ordaz</i>	
69	<i>describe Altar como <u>un lugar</u></i>	
70	<i><u>criminal</u>, porque "toda la vida</i>	(W)
71	<i>del pueblo gravita alrededor de un</i>	
72	<i>negocio tan lucrativo llamado</i>	
73	<i>emigración ..ilegal." (l. 15-16)</i> ⁵	s.o.
74	<i>El autor critica <u>evidentemente</u></i>	W
75	<i>el aspecto ilegal.</i>	
76	<i>Finalmente,</i> ³ <i>Pablo Ordaz explica</i>	
77	<i>que el ejemplo del mexicano</i>	
78	<i>Efraín sólo es una parte pequeña</i>	
79	<i>del "juego entre los coyotes y los</i>	
80	<i>policías fronterizas." (l. 26)</i> ⁵	G
81	<i>Es obvio que Pablo Ordaz</i>	

82 lo no apoye.^{6 9} G, G
 83 En resumen,³ el autor Pablo
 84 Ordaz entiende los motivos y
 85 la situación de Efraín y
 86 de los migrantes en general,^{1 7}
 87 sin embargo,³ representa su W, W
 88 opinión sobre el negocio con G
 89 la inmigración ilegal.

3.) "Unas veces ganan unos. Otras, los otros. Pero siempre, siempre pierden los mismos." (ll. 26 - 27) Discute esta cita a partir del caso concreto de Efraín y comenta en este contexto el conflicto de quedarse o marcharse.

90 En mi opinión,³ esta cita describe muy
 91 bien la situación de los migrantes
 92 ilegales.^{1 2}
 93 Los motivos para dejar Centroamérica y
 94 emigra a los Estados Unidos siempre son G
 95 los mismos.
 96 La situación de la vida de la mayoría ✓ en W
 97 Centroamérica es muy mala. Mucha
 98 gente, especialmente muchos jóvenes, no
 99 tienen trabajo. Por eso,³ la mayoría de la
 100 populación en Centroamérica es muy W
 101 pobre. Los Estados Unidos ofrecen
 102 muchas más oportunidades. Hay
 103 suficiente trabajo para los inmigrantes y
 104 la educación es más adecuada que en W
 105 México o otros países en Centroamérica. G
 106 Las son las razones por qué, tan muchos G, R, G, W
 107 méxicanos intentan cruzar la frontera,
 108 quieren realizar el sueño americano⁷
 109 también.
 110 El caso concreto⁸ de Efraín es un ejemplo
 111 típico⁸.

112 *La emigración a los Estados Unidos sin*
113 *papeles es bastante peligrosa. Los*
114 *migrantes son dependiente de los* G
115 *coyotes*⁷. *O bien los coyotes ayudan ✓ los* G
116 *emigrantes ✓ cruzar la frontera con éxito* G
117 *o los policías fronterizos⁷ le detienen. En* G
118 *todos casos los migrantes arriesgan⁷ todo* W
119 *porque estar en los Estados Unidos*
120 *ilegalmente⁷ no significa automático que* W
121 *la vida es [más] mejor.* G, W
122 *Por eso,*³ *la cita del autor Pablo Ordaz es*
123 *correcto: "[...], siempre pierden los* W
124 *mismos."*⁵ *✓ Los mismos ✓ son los* (Z)
125 *migrantes, que sólo quieren una vida*
126 *mejor.*

Bewertung: Kommunikative Textgestaltung

Nr.	Kriterium: Der Prüfling...	Punkte	Begründung für die Vergabe der Punkte
1	<p>AUFGABENBEZUG richtet seinen Text konsequent und explizit auf die Aufgabenstellung aus.</p> <p style="text-align: right;">max. 6 Punkte</p>	4	<p>(1) Der Prüfling ist in der Lage, die Informationen zu der Person „Efrain“ und der Situation, in der sie sich befindet, weitgehend korrekt zusammenzufassen.</p> <p>(2) Selbständiges Auswählen, Anordnen, Verarbeiten und Darstellen (Anforderungsbereich II) einiger der für die Sichtweise des Autors relevanten inhaltlichen Aspekte ist in Ansätzen erkennbar.</p> <p>(3) Dem Prüfling gelingt eine kurze, einfache zusammenfassende Darstellung zum Thema Migration, dabei bezieht er sich aber nur kurz und pauschal auf die Textvorlage. Seine persönliche Stellungnahme bleibt sehr allgemein und ist wenig konkret.</p>
2	<p>TEXTFORMATE beachtet die Konventionen der jeweils geforderten Zieltextformate.</p> <p style="text-align: right;">max. 6 Punkte</p>	5	<p>Der Prüfling verwendet in allen Teilen seiner Arbeit einen angemessenen, sachlich-neutralen Stil und bleibt durchgehend beim Präsens als Tempus der Textbesprechung. Beim Gebrauch anderer Tempora (z.B. für Rückblenden) ist zeigt er jedoch Unsicherheit; für Wertungen und persönliche Stellungnahmen benutzt er nur einfache sprachliche Mittel. Die Quelle gibt der Prüfling vollständig und sachlich korrekt an.</p>
3	<p>TEXTAUFBAU erstellt einen sachgerecht strukturierten Text.</p> <p style="text-align: right;">max. 8 Punkte</p>	6	<p>Der Prüfling bemüht sich, seinen Text sachgerecht zu gliedern, indem er ihn in grafisch erkennbare Abschnitte einteilt und meistens passende Konnektoren verwendet. Stellenweise ist die Gedankenführung allerdings lückenhaft oder sprunghaft.</p>
4	<p>ÖKONOMIE gestaltet seinen Text hinreichend ausführlich, aber ohne unnötige Wiederholungen und Umständlichkeiten.</p> <p style="text-align: right;">max. 6 Punkte</p>	4	<p>Der Prüfling beschränkt sich in seiner Darstellung auf die für die Lösung der Aufgabe relevanten Inhalte, die er verstanden hat und wiedergeben kann, und bemüht sich dabei, Redundanzen weitgehend zu vermeiden. An verschiedenen Stellen wäre es für das Verständnis seiner Ausführungen oder für eine vollständige Lösung der Teilaufgaben erforderlich, weitere Informationen bereitzustellen oder zu erläutern.</p>
5	<p>BELEGTECHNIK belegt seine Aussagen durch eine funktionale Verwendung von Verweisen und Zitaten.</p> <p style="text-align: right;">max. 4 Punkte</p>	3	<p>Der Prüfling beachtet die Konventionen des Zitierens, er kennzeichnet wörtliche Zitate und gibt die Textstellen korrekt an. Allerdings ist die Funktion der Zitate für die Analyse nicht immer erkennbar oder nicht überzeugend; manche Zitate deuten eher auf mangelnde Fähigkeit zur eigenständigen Formulierung hin.</p>
	max. 30 Punkte	22	

Bewertung: Ausdrucksvermögen/Verfügbarkeit sprachlicher Mittel

Nr.	Kriterium: Der Prüfling...	Punkte	Begründung für die Vergabe der Punkte
6	<p>EIGENSTÄNDIGKEIT löst sich vom Wortlaut des Ausgangstextes und formuliert eigenständig.</p> <p style="text-align: right;">max. 6 Punkte</p>	4	<p>Der Prüfling ist bemüht, sich vom Wortlaut des Ausgangstextes zu lösen und eigenständig zu formulieren. Er verarbeitet dabei zwar auch Sprachmaterial des Ausgangstextes sowie der Aufgabenstellung, um seine Schwächen im Bereich des aktiven Wortschatzes zu kompensieren, kennzeichnet wörtliche Übernahmen aus der Vorlage aber immer korrekt als Zitate (s. Kriterium 5 BELEGTECHNIK).</p>
7	<p>ALLGEMEINER und THEMATISCHER WORTSCHATZ bedient sich eines sachlich wie stilistisch angemessenen und differenzierten allgemeinen und thematischen Wortschatzes.</p> <p style="text-align: right;">max. 8 Punkte</p>	4	<p>Der Prüfling verfügt über einen begrenzten allgemeinen und thematischen Grundwortschatz, der nur für die reproduktiven Teile der Arbeit ausreicht, nicht jedoch für die Darstellung komplexerer Sachverhalte.</p>
8	<p>TEXTBESPRECHUNGS- und TEXTPRODUKTIONS- WORTSCHATZ bedient sich eines sachlich wie stilistisch angemessenen und differenzierten Textbesprechungs- und Textproduktionswortschatzes.</p> <p style="text-align: right;">max. 6 Punkte</p>	4	<p>Der Wortschatz des Prüflings erlaubt nur die zusammenfassende Wiedergabe von Inhalten, eine korrekte Quellenangabe sowie einfache Formen der Textbeschreibung, Meinungsäußerung und Bewertung. Für eine tiefer gehende Analyse und eine differenzierte Darstellung der Haltung des Autors oder der eigenen Meinung wäre ein umfangreicheres Repertoire sprachlicher Mittel erforderlich.</p>
9	<p>SATZBAU bedient sich eines variablen und dem jeweiligen Zieltextformat angemessenen Satzbaus.</p> <p style="text-align: right;">max. 10 Punkte</p>	7	<p>Der Prüfling bedient sich eines dem Zieltextformat teilweise angemessenen, wenig variablen Satzbaus. Er verwendet einfach strukturierte Satzmuster, seine Syntax ist weitgehend klar und verständlich, erlaubt ihm aber keine differenzierte Darstellung komplexerer Sachverhalte.</p>
	max. 30 Punkte	19	

Bewertung: Sprachrichtigkeit

Nr.	Kriterium	Punkte	Begründung für die Vergabe der Punkte
10	6-9 P.: Vereinzelt ist eine falsche Wortwahl feststellbar. Abschnitte bzw. Textpassagen sind weitgehend frei von lexikalischen Verstößen.	9	Die Arbeit enthält nur wenige Fehler im Bereich des Wortschatzes, einige davon betreffen jedoch den Grundwortschatz.
11	6-9 P.: Es sind vereinzelt Verstöße gegen die Regeln der Grammatik feststellbar. Jedoch sind Abschnitte bzw. Textpassagen weitgehend frei von Grammatikfehlern. Das Lesen des Textes wird durch die auftretenden Grammatikfehler nicht erschwert.	6	Fehler im Bereich der Grammatik treten deutlich häufiger auf als Wortschatzfehler, aber es sind auch längere Textpassagen fehlerfrei. Die Fehler erschweren das Lesen des Textes nicht, sie betreffen jedoch z.T. Grundregeln der Grammatik, obwohl der Prüfling Risiken beim Verfassen seines Textes weitgehend vermeidet.
12	5-6 P.: Der gesamte Text ist weitgehend frei von Verstößen gegen orthographische Normen. Wenn vereinzelt Orthographiefehler auftreten, haben sie den Charakter von Flüchtigkeitsfehlern, d.h. sie deuten nicht auf Unkenntnis von Regeln hin.	5	Der gesamte Text ist weitgehend frei von Verstößen gegen orthographische Normen. Vereinzelte Rechtschreib- und Zeichenfehler haben eher den Charakter von Flüchtigkeitsfehlern und deuten nicht auf Unkenntnis von Regeln hin.
	max. 30 Punkte	20	